



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

População de Iga 93,999

População de estrangeiros 4,358

Taxa 4.64%

Dados de 08.2016

Festival "Ueno Tenjin Matsuri" e trânsito da região central

うえの てんじん まつり と こうつう きせい など

Nos dias 23, 24 e 25 de outubro, haverá um festival chamado "Ueno Tenjin Matsuri".

Este festival tem mais de 400 anos de história, a principal atração são os 9 carros alegóricos decorados com luxuosos enfeites tradicionais e o desfile "Oni Gyoretsu", do qual as pessoas vestem roupas tradicionais da época, se fantasiam com máscaras, representando o ocorrido na época.

Os carros alegóricos são famosos pelos luxuosos enfeites e também porque são movimentados manualmente, sem depender de maquinários modernos.

Pessoas do próprio bairro, puxam o carro alegórico que representará o seu bairro.

O desfile será nos dias 24 e 25 de outubro.

Haverá barracas de comidas, diversões em geral. Venha se divertir com seus amigos.



Nos dias 24 e 25 terá alteração no horário da coleta do lixo. Favor colocar o lixo até às 6:30 hs da manhã.

O trânsito estará interditado em toda a região central de Iga.

Inscrições para a creche(hoikuen) para abril de 2017

ほいくしょ (えん) にゅうしょしゃ ぼしゅう

As pessoas que desejam colocar as crianças na creche após abril, também devem fazer a inscrição no período abaixo(por exemplo: gestantes, mães que estão em licença maternidade). Trazer inkan.

PERÍODO DE INSCRIÇÃO: 17 à 31 de outubro

A creche pode receber crianças a partir de 57 dias de nascimento até o ano que ingressar no primário.

- A prefeitura e as creches começarão a distribuir os formulários de inscrição a partir do dia 11 de outubro (ter). Preencha e entregue na creche que pretende matricular a criança.
- Informações sobre a assistência das crianças, somente na própria creche.
- Se tiver muita procura, pode ser que não consiga vaga na creche escolhida.

O ingresso na creche será em abril de 2017.

Maiores Informações: na prefeitura, Kodomo Katei Ka tel: 0595-22-9655

O Aoyama Yosami youtien é uma entidade que oferecerá os serviços de jardim e creche "Nintei Kodomo en", à partir de abril de 2017, maiores informações na própria entidade.TEL0595-52-0433



Inscrições para jardim da infância(Youchien) abril de 2017

ようちえん にゅうえんしゃ ぼしゅう

As pessoas que desejam colocar seus filhos no jardim da infância em abril, do próximo ano, devem fazer a inscrição no período a seguir:

PERÍODO DE INSCRIÇÃO: 28 de setembro à 14 de outubro

Jardim de Infância Municipal	Idade	Período de Nascimento	Vagas
TOUSEI NO OKA YOUCHIEN 桃青の丘幼稚園 Tel: 26-5770	5 anos	02 de abril de 2011 à 01 de abril de 2012	38
	4 anos	02 de abril de 2012 à 01 de abril de 2013	50
	3 anos	02 de abril de 2013 à 01 de abril de 2014	40

Dia do sorteio e local: Se houver muitos pretendentes, haverá sorteio, dia 22 de outubro (sáb), 13:00 horas no próprio youtien. Se não comparecer no dia, será desclassificado.

Se não preencher as vagas, haverá reunião, neste mesmo dia, sobre documentos necessários para a matrícula e aprovação da inscrição. Compareça sem falta, traga o seu carimbo(inkan), documento de identificação e o my number da criança e do pai ou responsável.

Mensalidade da escolinha 6.400 yens + despesas com materiais(2,000 à 5,000 yens)

Maiores informações: Na prefeitura, Hoiku youchien ka Tel: 0595-22-9655 ou no youchien

Os jardins da infância particulares Hakuhou Youchien (tel:0595-21-0091) e Aoyama Yosami Youchien (tel: 0595-52-0433), também estão com as inscrições abertas. Informe-se no próprio youchien.



IMPOSTO DO MÊS

こんげつ の のうぜい

Imposto de seguro de saúde e imposto residencial

~ Até 31 de outubro

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612

Vamos tomar a vacina contra a influenza

いんふるえんざ の よぼう せつしゅ を うけましょ

Para prevenir-se contra a gripe Influenza, o melhor é a vacinação, em especial os bebês, pessoas acima de 65 anos e pessoas portadoras de doenças crônicas, ficam mais vulneráveis ao agravamento se contraírem a influenza.



	Vacinas em crianças	Vacina em idosos
Período	15 Outubro à 31 Janeiro 2017	
Indicado	Crianças que não estão na idade escolar, moradoras de Iga (nascidas depois do dia 2 de Abril de 2010)	1- Moradores de Iga com mais de 65 anos; 2-Pessoas com mais de 60 anos e menos de 65 anos, portadoras da carteira de deficiência física cat. 1, por doença do coração, rim, deficiência do aparelho respiratório ou contaminado pelo vírus da imunodeficiência humana.
Entidades médica da cidade de Iga	1- Agendar na entidade médica de sua preferência. 2- O valor do auxílio (1,500 yens) já será descontado, na recepção. (até 2 doses). Não necessita fazer solicitação de devolução na prefeitura.	1- Agendar na entidade médica de sua preferência. Preencher um questionário, na entidade médica 2- Pagar as despesas da vacina (1,500 yens). Não necessita fazer solicitação de devolução na prefeitura.
Entidades médicas de outras cidades	O valor do auxílio não será descontado da conta hospitalar. Poderá receber a diferença, se fizer solicitação na prefeitura. Itens a apresentar: Recibo (ryoushuusho) da vacina, inkan e caderneta do banco. Apresentar até dia 28 de fevereiro de 2017	Se for tomar a vacina em outra cidade, entre em contato com a seção Kenkou Suishin ka, para receber o questionário. Se for tomar a vacina em outra província, entre em contato, antecipadamente, com a entidade.
Levar	Seguro de saúde e boshi techo (caderneta da mãe e da criança)	Seguro de saúde e kenkou techo (as pessoas que ainda não possuem, podem receber cartão de vacina)

A solicitação deve ser feita na seção abaixo ou nas sub-prefeitura Aoyama e Iga machi.

Maiores Informações: Kenkou Suishin ka Tel 0595-22-9653

Inscrição para sorteio do apartamento do estado

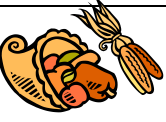
けんえいじゅうたく にゅうきよしや ぼしゅう

Inscrições: de 01 à 31 de Outubro.

2 vagas no condomínio Casa Ueno (Yumegaoka)

Adquira o formulário no prédio do estado(ken chousha) ou na prefeitura (seção kenchiku ka) e envie no prazo determinado

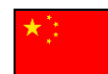


KENZUI MATSURI 2016 けんずいまつり 2016 Data: 3 de Novembro (feriado) Horário: 10:00 às 15:00 (cancelado em caso de chuva forte) Local: Estacionamento do Ayama B&G Kayou Center Cozido em panelão, socar moti caseiro, apresentações de grupos, exposição e vendas de produtos da região. Informações: Sub-prefeitura de Ayama Tel: 0595-43-1544		Momiji Matsuri 2016 だいい 29 かい たきやま けいこく もみじまつり Data: 3 de Novembro (feriado) Horário: 10:30 às 14:30 Local: Perto do Shirafuji no taki (Em caso de chuva, será no Yabata Nouji Shuukaijo) Atrações de palco e barracas Não há estacionamento no local, sairá um ônibus direto do Yabata Nouji Shuukaijo Informações: Sub-prefeitura de Iga Tel: 0595-45-9119	
Festival da colheita Ooyamada おおやまだ しゅうかく まつり Data: 30 de outubro (dom) Horário: 9:30 às 15:00 (cancelado em caso de chuva forte) Local: Estacionamento da piscina coberta B&G de Ooyamada Venda de produtos da região, exposição de artesanatos, feira livre, vendas de comidas e bebidas, outras atrações, etc. Informações: Ooyamada Shuukaku Matsuri Jikkou iin kai Jimukyoku Tel: 0595-47-1157		FUREAI IN AOYAMA ふれあいフェスタ in 青山 Data: 16 de outubro (dom) Horário: 10:00 às 15:00 (cancelado em caso de chuva forte) Local: perto da sub prefeitura de Aoyama Venda de produtos da região, exposição de artesanatos, feira livre, vendas de comidas e bebidas, outras atrações, sorteio, etc. Informações: Fureai Festa in Aoyama Jimukyoku Tel: 0595-52-0710	

Festa de intercâmbio internacional de Iga いがし こくさい こうりゅう ふえすた 2016

Dia: 06 de novembro das 10:00 às 15:00 horas

Local: Estacionamento do mercado Hizokko (Iga shi Hirano Nishi machi 1-1)



Atrações de palco: Show de taiko, samba, música pop, bossa nova e sorteio de prêmios

Barraca de comida de Peru, Brasil, Tailândia e China. Barraca de artesanato de Peru, Indonésia, Brasil e Japão.

Maiores informações: Kokusai kouryuu Kyokai tel 0595-22-9629 ou na prefeitura Shimin Seikatsu ka 0595-22-9702

Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

- 【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.
- 【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 1 de novembro (ter) das 12:50 às 14:30
 【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

- 【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional
- 【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 20 de outubro (ter),
 10 de novembro (ter)
 das 12:50 às 14:30
 【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)
 * Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

- ◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.
 ◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?
 1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyu shinryou jo).

Iga shi Oukyu Shinryou jo TEL. 0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel. 0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância

→ Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Outubro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria						1 Nabari
2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Okanami Nabari	6 Nabari	7 Shimin	8 Shimin
9 Okanami	10 Okanami	11 Shimin	12 Okanami Nabari	13 Nabari	14 Shimin	15 Nabari
16 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Okanami Nabari	20 Nabari	21 Shimin	22 Shimin
23 Okanami	24 Okanami	25 Shimin	26 Okanami Nabari	27 Nabari	28 Shimin	29 Shimin
30 Nabari	31 Okanami					

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado
 das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111
 【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135
 【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou <みえ こども いりょう だいやる>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:00 às 8:00 horas

Consultas para Estrangeiros <がいこくじん の ため のそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro <がいこくじん の ため のじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> ⇒⇒⇒ **Informações sobre Desastres, leia aqui !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar <にほんご 教室 & 学習 支援 教室>



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	Quarta feira 19:30 às 20:30 / Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 yens cada aula	200 yens cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

★Centro de apoio às famílias “Family Suport Center”

ふぁみりー さぽーと せんたー

O Family Suport Center é um grupo que dá suporte para famílias com crianças, aproveitando as pessoas que gostariam de ajudar e as pessoas que necessitam de ajuda. Para utilizar este serviço precisa fazer um cadastro.

Tipo de suporte:

Cuidar de crianças na folga da creche ou escola,
Cuidar de crianças enquanto os responsáveis necessitam fazer comprar,
Cuidar de crianças quando o responsável estiver internado ou compromisso, etc

Taxa de utilização:

700 yens/hora (de 7:00 até 19:00)

800 yens/hora (outros horários)

Em caso de emergência:

1.000 yens/hora (de 7:00 até 19:00)

1200 yens/hora (outros horários)

5,000 yens Pernoite(22:00 até 6:00 hs)

Maiores Informações: Na prefeitura, kodomo Mirai ka 0595-22-9665

Family support center 0595-26-7830



★ Leitura de livros

ほんを よんでいますか?

Na cidade de Iga, existe um programa de leitura de livros para crianças “Iga shi kodomo dokusho katsudou suishin keikaku” para incentivar a leitura de livros por crianças. Ler livros é bom porque desenvolve a imaginação da criança.



★Cerimônia do chá japonês em inglês えいご で ちゃどう

Gostaria de aprender sobre a cerimônia do chá?

O que é Chadou? Como apreciar?

Dia: 27 de novembro 13:30 até 15:30

Local: Tabunka Kyousei center (Iga shi Ueno Higashi machi 2955)

Professora: Togami Souka

Taxa de participação: associado do kokusai kouryu kyokai 500 yens;

Não associado 800 yens

Vagas: 10 pessoas (por ordem de inscrição)

Inscrições: À partir de 7 de novembro

Informações e inscrições:

tel 0595-22-9629

★ Deixar preparado para caso de emergência!

さいがいじ ようえんごしゃ

だいちょう への とうろく

Na cidade de Iga,

há um sistema para ajudar

as pessoas que tem dificuldade para se refugiar, em caso de calamidades (tufão, terremoto e outros), que oferece informações sobre a calamidade, ajuda nos refúgios e outros locais, para que o auxílio possa chegar rápido e com segurança.

Se uma pessoa faz o cadastro no livro de registro **Saigaiji youengosha daichou**, os grupos de auxílio terão conhecimento, antecipadamente, de onde estarão as pessoas que necessitam de auxílio, que tipo de auxílio elas necessitam, onde estas pessoas devem ser refugiar, etc. Informações: Na prefeitura seção Shimin Seikatsu ka tel 0595-22-9702



★Aumento de salário Mínimo

みえけんの さいてい ちんぎん

Em Outubro, o salário mínimo aumentou para 795 yens.

Informações: Mie ken Roudou Kyoku Chingin Shitsu tel 059-226-2108

<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702→→→<http://www.city.iga.lg.jp>